

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 47

第 47 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

March 2021

2021 年 3 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日印間で技能労働者育成に関する覚書が締結されました。 Memorandum of Cooperation (MoC) signed among Japan & India on training of skilled workers

日本政府とインド政府は、2021年1月、「特定技能労働者」に関する制度の適切運用に向けたパートナーシップの基本的枠組みについて、協力覚書に署名しました。この覚書の下では、日本におけるインド人熟練労働者の雇用機会を高めるため、介護、建築物清掃、材料加工業、産業機械製造業、電気・電子情報関連産業、建設、造船・船舶関連産業、自動車整備、航空、宿泊業、農業、水産業、食品・飲料製造業、外食産業の14業種のインド人熟練労働者が特定されました。

The Government of Japan and The Government of India signed a Memorandum of Cooperation (MoC) in January, 2021 on a basic framework for partnership for proper operation of the system pertaining to "Specified Skilled Worker". Under this MoC, skilled Indian workers from fourteen sectors viz. nursing care; building cleaning; material processing industry; industrial machinery manufacturing industry; electric and electronic information related industry; construction; shipbuilding and ship-related industry; automobile maintenance; aviation; lodging; agriculture; fisheries; food and beverages manufacturing industry and food service industry have been identified for enhanced job opportunities for skilled Indian workers in Japan.

これに先立ち、インド政府技能開発・起業家精神育成省（MSDE）と日本政府経済産業省は、2016年11月に「製造業技能移転促進プログラム」に関する10年間の協力覚書（MoC）を締結。現在迄に、インドに拠点を置く日本の産業界は、「Manufacturing Skill Transfer Programme（製造業スキル移転促進プログラム）」の下、13の日印製造業インスティテュート（JIM）と5の日本寄附講座（JEC）を開設しています。

Earlier, the Ministry of Skill Development and Entrepreneurship (MSDE), Government of India and the Ministry of Economy, Trade and Industry, Government of Japan signed a Memorandum of Cooperation (MoC) for a period of 10 years on the "Manufacturing Skill Transfer Promotion Programme" in November 2016. As on date, the Japanese Industry based in India has launched 13 Japan-India Institutes for Manufacturing (JIM) and 5 Japanese Endowed Courses (JEC) under Manufacturing Skill Transfer Programme.

インドの起業家精神育成省（MSDE）と日本の法務省、外務省、厚生労働省は、2017年10月、インドから技能実習生研修プログラム（TITP）候補者を日本に招聘するMoCを締結しました。MoCは、技能開発分野におけるインドと日本の二国間協力を大幅に拡大する事を目的として締結されました。インドから日本に技能実習生を派遣・受け入れ、インド産業が日本の産業のベスト・プラクティスを吸収できる様にすることで、インドの技能エコシステムを変革する事を目的としています。これ迄に技能実習生研修プログラム（TITP）の下、インドは農業、建設、製造、医療など様々な分野で220人の候補者を日本に派遣して来ました。

MSDE and the Ministry of Justice, the Ministry of Foreign Affairs, and the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan (Government of Japan) signed an MoC in October, 2017, inviting candidates from India to Japan under the Technical Intern Training Program (TITP). The MoC was signed with the objective to significantly expand the bilateral cooperation between India and Japan in the field of skill development. It aims to transform India's skill ecosystem by sending and accepting technical interns from India to Japan,

thereby enabling Indian industries to imbibe the best practices of Japanese industries. So far under the TITP, India has sent 220 candidates to Japan under various sectors such as Agriculture, Construction, Manufacturing, and healthcare.

包括的経済連携協定（CEPA）の見直し。インドは協定改定を求め、日本は既存の枠組み内での修正を提案。

Comprehensive Economic Partnership Agreement (CEPA) Review: India wants pact revision while Japan proposes corrections within existing framework

インドは、インド製品の市場アクセスを改善し、増大する二国間貿易の不均衡をチェックするため、日印包括的経済連携協定（CEPA）の見直しを求めています。しかし、日本は本格的な見直しには賛成ではなく、既存の枠組み内での修正を提案していると、関係者に近い情報筋は述べています。日本は、もし条約の見直し改定に同意した場合、国会の承認を求めなければならず、そのためには時間がかかり、避けた方が良いと述べています。

India has sought a review of the India-Japan Comprehensive Economic Partnership Agreement (CEPA) to improve market access for Indian goods and check the growing bilateral trade imbalance. However, Japan is not in favour of a full-fledged revision and has proposed corrections within the existing framework, sources close to the development have said. Japan has said that if it agrees to a revision of the pact, the country's Parliament has to be approached for its approval which will take a lot of time and is best avoided.

両国貿易関係者は先月、ニューデリーで CEPA について話し合いましたが、インドは対日貿易赤字拡大と、協定に基づくインド製品の市場アクセスを拡大する必要性についての懸念を示した。

Trade officials from both countries met in New Delhi last month to discuss the CEPA where India raised concerns about its growing trade deficit with the country and the need to provide greater market access for Indian goods under the pact.

インドは日本との CEPA が 2011 年に実施されて以来、日本の産業界がインドと比較して不釣り合いな利益を得ている事から、見直しに熱心です。商務省の数字によると、インドの対日輸出は 2011-12 年の 63 億ドルから 2019-20 年には 45 億ドルに減少したのに対し、日本からの輸入は同時期の 119.6 億ドルから 124.3 億ドルに増加。貿易収支は日本に有利な 79.1 億ドルの黒字に拡大した。

India is keen to review the CEPA with Japan as it has resulted in disproportionate gains for Japanese industry compared to their Indian counterparts since the agreement was implemented in 2011. India's exports to Japan declined to \$4.5 billion in 2019-20 from \$6.3 billion in 2011-12, while its imports from the country increased to \$12.43 billion from \$11.96 billion in the same period, as per Commerce Ministry figures. The trade balance widened to \$7.91 billion in favour of Japan.

この問題に対し、日本は、継続的な交流を通じ、CEPA 自体を見直す事なく解決が出来るとの見解。しかし、繊維、皮革、フットウェアなどの他分野で、具体的な日本市場アクセスを望むインドは、完全な見直しがあった方が問題は解決し易い

Japan is of the view that such issues could be worked out through continuous interaction and without having to review the CEPA. But India, which wants tangible market access in other areas such as textiles, leather and foot wear, would be more comfortable with a complete review, the official said.

インドはオーストラリアや日本のような信頼出来るパートナーと協力して、世界経済の再建を目指す考え。

India to collaborate with trusted partners like Australia & Japan to rebuild global economy

S・ジャイシャンカル外務大臣は、「アトマニルバー・バーラート（自立するインド）」を掲げ、世界経済の再建に向けた相乗効果を構築するため、オーストラリアや日本の様な信頼出来るパートナーと協力する必要性を強調。アジア経済対話 2021 では、国家間の貿易はハンディキャップのない公平な場で行われるべきだと主張。更にジャイシャンカル氏は、インドの経済成長の原動力とするため政府は MSME（零細中小企業）セクターを引き続き重視して行く事を強調しました。

Minister of External Affairs (MEA) S Jaishankar, while upholding the 'Atmanirbhar Bharat', emphasized the need to collaborate with trusted partners such as Australia and Japan to build synergies in rebuilding the global economy. Speaking at the Asia Economic Dialogue 2021, he asserted that trade between nations should be on a level-playing field. Jaishankar further highlighted the government's continuing emphasis on the MSME sector as a driver for economic growth in India.

我々インドとしては、経済の重要部分である中小企業のために強く戦って来た。過去 1 年間で、インドはコロナ（コビド 19）、経済格差、国境問題という 3 つの大きな課題に直面して来た。また、多様な意見に耳を傾けながら、政府は 3 つの課題全てに対処する道を切り開く様対策を練って来たと、付け加えました。

"We in India have been strongly battling for the MSMEs who are the backbone of our economy. In the last one year, India has faced three major challenges - Covid-19, economic inequalities and border problems," he said. He also added that while listening to diverse views the government had chalked out path-breaking measures to address all three challenges.

マリーゼ・ペイン豪外務大臣は、オーストラリアのパンデミックを食い止め、ワクチン接種のプロセスを草の根レベルに迄浸透させるために政府が取ってきた様々な措置について説明しました。更に彼女は、「政府が直面している課題は、自由貿易への市場開放、多国間貿易アジェンダへのアクセス、サプライチェーン・インフラ強化である」と述べました。「我々は、人工知能や量子力学を含む現代技術を活用し、我々の経済が将来、どの様な事態の影響を受けない形にしたいと考えています。自立を目指す一方で、国際レベルでの『信頼できるパートナーシップ』を探さなければなりません」と付け加えました。

Marise Payne, the Australian Foreign Minister explained the various steps her government has been taking to contain the pandemic in Australia and make sure that the vaccination process reaches the grassroots level. She further said the two challenges before her government have been openness in free trade, access to multilateral trade agenda and boosting the supply chain infrastructure. "We want use the modern technology including the artificial intelligence and quantum mechanics so that we ensure that our economy is not affected by any such calamity in future. While aiming to achieve self-reliance, we also have to look for 'trustworthy partnerships' at the international level," she added.

茂木敏充外務大臣は挨拶の中で、日本はこの 8 ヶ月間、マルチレベルのサプライチェーンを強化し、グリーン経済とデジタル経済に焦点を当てて来たと述べました。パネル・ディスカッションでは、フォーブス・アンド・マーシャル共同会長であるナウシャド・フォーブス博士が議長を務め、世界が直面している大きな課題の一つは、経済成長を促進するための政治的手段を如何に効果的に利用するかと言う事

であると述べました。貿易交渉は、様々な障壁を越えた国家間のマイクロレベルで行われるべきである、と同氏は付け加えました。

Motegi Toshimitsu, Japan Minister for Foreign Affairs, in his address, said Japan has used the last eight months to beef up its multi-level supply chain and had been focusing on Green economy and Digital economy. The panel discussion was chaired by Dr. Naushad Forbes, Co-Chairman, Forbes & Marshall who asserted that one of the major challenges before the world is how to effectively use the political instruments to fuel economic growth. The trade negotiations should be done at the micro level between nations across the various barriers, he added.

インドと日本は、アッサム経由で東南アジアとの接続を推進。 India, Japan push connectivity with Southeast Asia via Assam

インドと日本は、アッサムを東南アジアとの接続性と経済活動のハブとし、インフラや開発プロジェクトを進めるため、日本の資金援助が重要な役割を果たす事を強くアピールしました。S・ジャイシャンカル外務大臣と鈴木聡駐日大使は、日本の支援を受けて実施されているプロジェクトを視察するために北東部のアッサム州を訪問、ミャンマーやベトナムなど東南アジア諸国の新たな市場との連携や利益を得るためインドが取り組む際、アッサム州が重要な役割を果たす、と言うビジョンを説明しました。

India and Japan made a strong pitch for Assam to be a hub for connectivity and economic activities with Southeast Asia, with Japanese funding playing a key role in taking forward infrastructure and development projects. External Affairs Minister S Jaishankar and Japanese ambassador Satoshi Suzuki visited the north-eastern state to review projects being implemented with Japanese support, and outlined a vision of Assam playing a crucial role in India's efforts to link up with and benefit from new markets in Southeast Asian countries such as Myanmar and Vietnam.

「アッサムは長い間、インド東部と世界の架け橋となって来た」とジャイシャンカル外務大臣は、駐印日本大使鈴木氏も参加したグワハティでのシンポジウムで語りました。アッサムの役割は何世紀にも渡って、韓国や日本迄物資、人々、アイデアの流れを容易にして来たが、植民地主義と分割によって一時中断されました。「アクト・イースト」政策は、「アッサムの中で、更に北東部を超え、隣国ミャンマーとバングラデシュへの接続性を築き、最終的にはベトナムや日本への陸路、海路、空路など全ての方法を促進するものとなる」とジャイシャンカル外務大臣は述べました。

“Assam has long been the bridge between India and the world to our east,” Jaishankar told a symposium in Guwahati that was also addressed by Suzuki. Assam’s role over the centuries in facilitating the flow of goods, people and ideas till as far as Korea and Japan was disrupted by colonialism and partition, and the “Act East” policy will create connectivity “to and within Assam, beyond to the northeast, then to neighbouring Myanmar and Bangladesh, but eventually push all the way by road, by sea, by air to Vietnam and Japan,” Jaishankar said.

鈴木大使は、インドは「インド西側国境では一定の制限に直面している」ため、インドの東部国境を横断する接続的 중요性を高めることが重要であると述べました。ジャイシャンカル外務大臣は、アッサムはミャンマー、バングラデシュ、ブータンをカバー出来るハブになる可能性があり、インドは、これら3カ国での日本のプロジェクトとの調整を行って来たと述べました。また、インドはアッサムを余剰電力を近隣地域に送電するハブにする計画で、バングラデシュを経由してアッサムとビハール州を結ぶ新しい送電線開発に取り組んでいる、と外務大臣は述べました。アッサムは精製された石油製品の主要な生産地であり、政府は、高速でディーゼルを供給する出来るバングラデシュへのパイプラインを構築するなどの手順を通じて、より大きな地域への製品販売を容易にしようとしています。

Suzuki said enhancing connectivity across India's eastern border is critical because the country "faces certain restrictions in the western border outlet". Jaishankar said Assam has the potential to become the centre of a hub covering Myanmar, Bangladesh and Bhutan, and India has worked to coordinate with Japan's projects in these three countries. India also plans to make Assam the hub for transmission of surplus power to the neighbourhood, and work is on to develop new transmission lines connecting Assam with Bihar through Bangladesh, Jaishankar said. Since Assam is a major producer of refined petroleum products, the government is trying to facilitate the sale of these products to the larger region through steps such as building a pipeline to Bangladesh to supply high speed diesel.

また、ジャイシャンカル外相と鈴木大使は、総事業費 144.3 億ルピーの大部分を占める日本のローンである 118.3 億ルピーで改修が進められているグワハティの水供給システムの一部も視察しました。日本はまた、146 億ルピーのグワハティ下水道プロジェクトに対し、₹1,00 億ルピー以上のローンで支援しています。

Jaishankar and Suzuki also visited parts of the Guwahati water supply system that are being renovated with a Japanese loan of ₹1,183 crores, which constitutes a major part of the total project cost of Rs. 1,443 crores. Japan is also backing the ₹1,460-crore Guwahati sewerage project with a loan of more than ₹1,000 crores.

日本の日本電気（NEC）はインドの通信事業者と 5G ベースの Open Radio Access Network（OpenRAN）の展開に向けて協議中。

Japan's Nippon Electric Company (NEC) in talks with Indian telecom operators for 5G based Open Radio Access Network (OpenRAN) deployment

日本電気株式会社(NEC)は、インドの通信事業者と緊密に協力しながら、5G ネットワークに OpenRAN 技術を商業的に展開する可能性を探っている、と述べました。また、インドの通信事業者のうち「数社」が、インドの通信市場で首位に立つために、この新技術採用を検討していると付け加えました。日本のテックメジャー（NEC）は、OpenRAN はインドでは、特に高速 5G ネットワークのための強いネットワーク技術になるだろうと述べています。

NEC Corporation said it is working closely with the Indian telecom operators to explore the possibility to commercially deploy OpenRAN technology for their 5G networks. It added that a "couple" of Indian telecom operators are looking to adopt the new technology to take the marquee position in the Indian telecom market. The Japanese tech major said that OpenRAN will be a challenger network technology in India, especially for high-speed 5G networks.

「インドの通信事業者は現在、どの様に投資を最適化し、伝統的に強いネットワークと新技術の互換性を確保するかを模索しています」と NEC インド代表取締役社長兼 CEO のアールック・クマール（Aalok Kumar）氏は述べています。NEC は最近、5G オープン・エコシステムの開発を加速するため、英国の先端研究拠点（CoE）を補完するものとして、インドに OpenRAN ラボを設立。クマール氏によれば、CoE はグローバルなだけでなく、インド市場向けにも設立目的がある、言う事です。「我々は、ヨーロッパ市場・北米市場、更にインド亜大陸が、恐らく来年には、最も魅力的な 5G と OpenRAN の拠点になると考えている」と述べました。CoE は、グローバルに見て最初の 5 つか 6 つの大きな可能性を開発するためのものである」との事です。

"Indian telecom operators are currently exploring how they could optimize their investment and the compatibility of the new technology to their legacy network", said Aalok Kumar, President & CEO, NEC India. NEC recently set up an OpenRAN laboratory in India as a complement to its Center of Excellence

(CoE) in the United Kingdom to accelerate development of the 5G open ecosystem. Kumar said that the CoE was established not just for global, but for the Indian market as well. “We believe that the European market and North American market and the Indian subcontinent will probably be the most attractive 5G and OpenRAN opportunity in the coming year. The CoE is for the first five or six big opportunities globally.”

Bharti Airtel、Vodafone Idea、Reliance Jio では、OpenRAN 技術を利用することで、従来の機器納入業者を超えた通信機器サプライヤーの選択肢を拡大しようとする動きが活発化しています。OpenRAN 技術の採用により、これらの通信事業者はネットワーク関連のコストを削減し、5G 技術のためにネットワークをアップグレードする際のカスタマイズ性を高める事が出来る様になります。

Bharti Airtel, Vodafone Idea and Reliance Jio are increasingly looking to expand their telecom gear supplier options beyond traditional equipment vendors by using OpenRAN technology. The adoption of OpenRAN technology will help these telecom operators cut network-related costs and allow them to bring more customization as they upgrade their networks for 5G technologies.

また、Jio と Airtel は、この新技術を採用して、国内で 5G 機器やソリューションを独自に開発する事も視野に入れていますが、Jio が全てを独自に開発しているのに対し、Airtel はアメリカ、日本、インドの様々なベンダーと提携する予定です。

Jio and Airtel are also looking to adopt the new technology to develop their own 5G equipment and solutions in the country. While Jio is developing everything on its own, Airtel is planning to partner with various vendors from the USA, Japan and India.

日本経済 Japan's Economy

日本は、自殺者対策のための「孤独対策大臣」を任命。 Japan appoints 'loneliness minister' to tackle suicides

ジャパン・タイムズの報道によれば、日本は、自殺率上昇に対処し、住民の社会的孤立を減らすため「孤独・孤立担当大臣」を任命しました。パンデミックの心理的、物理的犠牲者数の増加は、特に女性の間で増えており、懸念視されています。昨年は 6,976 人の女性が自殺で死亡しており、2019 年より 15%近く増加。10 年以上ぶりの前年比増加となりました。

Japan has appointed a “minister of loneliness” to reduce social isolation among its residents as the country deals with rising suicide rates, according to a report in the Japan Times. The rising psychological and physical toll of the pandemic has been accompanied by a worrisome spike in suicide in the country, especially among women. As many as 6,976 women died by suicide last year, nearly 15% more than in 2019. It was the first year-over-year increase in more than a decade.

菅義偉首相は今月初め、すでに少子化対策担当相に就任している坂本哲司氏を「孤独・孤立担当大臣」に任命しました。「菅首相は就任発表記者会見で坂本氏に「自殺者数は増加傾向にある。問題点を洗い出し、総合的に政策を推進して欲しい」と語りました。英国は 2018 年に初めて孤独死担当大臣を任命しています。

PM Yoshihide Suga appointed Tetsushi Sakamoto, who is already a minister-in-charge of dealing with declining birthrate, earlier this month. “The number of suicides is on a rising trend,” Suga told Sakamoto on

a news conference announcing the new role. “I hope you will identify problems and promote policy measures comprehensively.” The UK was the first country to appoint a loneliness minister in 2018.

10月の自殺者数は、2020年には日本のコロナ（コビド）死者よりも多くなりました。10月の自殺者数は2,153人、10月末までのウイルス総死者数は1,765人でした。

In October, more people had died from suicide than from Covid in Japan in 2020 by then. There were 2,153 suicide deaths that month and 1,765 total virus deaths up to the end of October.

日本経済はコロナウイルス流行の低迷期から 12.7%の回復を見込む。 Japanese economy sees recovery at 12.7% from coronavirus pandemic slump

政府データによれば、日本経済は10-12月期年率12.7%成長、第二四半期連続の成長を記録。2020年の暦年ベースについては、日本経済はマイナス4.8%と、11年ぶりの縮小となりました。四半期ベースでは、事前データによると、10-12月期の経済は3%成長しました。

The Japanese economy grew at an annual rate of 12.7 per cent in October-December, marking the second straight quarter of growth, amid a recovery from the slump caused by the coronavirus pandemic, according to government data. For the 2020 calendar year, Japan's economy sank 4.8 per cent, the first year of contraction in 11 years. On quarter, the economy grew 3 per cent in October-December, according to preliminary data.

日本ではコロナ（COVID-19）のための封鎖は一度も行われた事がなく、在宅勤務や社会的な距離を置くことを奨励しながら、企業活動を維持し様としています。所謂非常事態と呼ばれる措置で、飲食店や他のビジネスを午後8時に閉店させる事を中心に、東京やその他の都市部で感染クラスターが発生している地域で措置が実行されています。

Japan never had a lockdown for COVID-19, trying to keep business activity going while encouraging working from home and social distancing. A so-called state of emergency, centered around having restaurants and other businesses close at 8 pm, is being used in Tokyo and some other urban areas where infection clusters have popped up.

コロナ・ウイルスのパンデミックが抑制され、非常事態が終わり、ワクチンが普及し始めた事で、日本経済は回復し始め、正常な状態に戻る事が予想されています。賃金低下・国際競争力低下など、日本経済全体には大きな問題が残っており、その事がここ数十年来の経済停滞の原因となっています。これらの問題を是正するためには、海外投資の奨励や教育の改善、起業家精神の強化など、時間がかかる社会変化が必要です。

With the coronavirus pandemic getting curbed, the end of the state of emergency and the rollout of the vaccine, the Japanese economy is expected to start recovering, returning to normal. Japan's larger overall economic problems remain, such as sinking wages and declining international competitiveness, which have led to stagnation in recent decades. Social changes that require time would be needed to correct those problems, such as encouraging overseas investment and fixing education to boosting entrepreneurship.

日本では医療従事者に対するワクチン接種が始まっています。日本ではコロナ（COVID-19）による死者数は約6900人であり、米国や他の国に比べて遥かに少ないのが実情です。

A vaccine rollout has started in Japan with medical workers. Japan, with about 6,900 COVID-19 deaths, has seen far fewer such deaths than in the USA and some other nations.

英国と日本の貿易取引問題は日本企業にとって有利な方向。 UK-Japan trade deal settled nerves for Japanese firms

日本・イギリス間貿易取引は、イギリスにある多くの日本企業を安堵させ、将来見通しについて力強いものを与えてくれたと、ホンダの幹部は語った。

Britain's trade deal with Japan settled the nerves of a lot of Japanese businesses in the United Kingdom and gives them confidence about their future prospects there, a senior Honda executive said.

世界第3位の経済大国日本は、1980年代以降、日産、トヨタ、ホンダのような企業がイギリスを欧州への投資踏台として利用する事で、英国を欧州の好ましい投資先として見て来ました。

Japan, the world's third-largest economy, has since the 1980s made the United Kingdom its favoured European destination for investment, with the likes of Nissan, Toyota and Honda using the country as a launchpad into Europe.

しかし、2016年に英国が欧州連合（EU）から離脱するという衝撃的な決定をしたことで、日本は強い国民国家的な懸念を表明。日本の企業や投資家は、イギリスのEUからの無秩序な離脱決定は、日本のイギリスに対する4年間をかけての信任状況を見直す事を余儀なくされるであろうと、警告し続けて来ました。

But Britain's shock 2016 decision to leave the European Union (EU) had prompted Japan to express unusually strong public concerns. Their companies and investors warned that a disorderly exit from the EU would force them to rethink their four-decade bet on Britain.

イギリスと日本は、イギリスにとって初めてのブレクジット後の大きな貿易協定を締結し、正式に調印しました。また、日本も加盟している包括的・進歩的な環太平洋パートナーシップ協定（CPTPP）への加盟を正式に要請しました。

Britain and Japan formally signed a trade agreement marking Britain's first big post-Brexit deal on trade. It has also made a formal request to join the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP), of which Japan is also a member.

日本の1月工場生産高は3ヶ月ぶりに上昇。 Japan's January factory output rises for first time in 3 months

日本の1月度鉱工業生産は、世界的な需要回復により、3ヶ月ぶりに上昇しました。しかし、小売売上高は、パンデミックに対応して取られた緊急措置が消費を鈍らせたため、個人消費の主要な指標である小売売上高は、1月減少後2ヶ月連続で減少しました。公式データによると、1月工場生産高は4.2%増となり、電子部品や汎用機生産が急増したものの、自動車生産の増加幅が縮小が後押しした形となりました。

Japan's industrial output rose for the first time in three months in January thanks to a pickup in global demand, in a welcome sign for an economy still looking to shake off the drag of the coronavirus pandemic. But retail sales, a key gauge of consumer spending, posted their second straight month of declines in

January as emergency measures taken in response to the pandemic hit consumption. Official data showed factory output advanced 4.2% in January, boosted by sharp rises in production of electronic parts and general-purpose machinery, as well as a smaller increase in car output.

「製造業は、今後大きなショックがない限り、当面は増産を続けると見られます」。日本生命保険総合研究所 (NLIRI) のさいとう・たろうエグゼクティブ・リサーチ・フェローは「第 1 四半期の経済成長はマイナスになる可能性が高いが、製造業の強さは、主にサービス業に影響を与えている国内の非常事態のマイナス影響を相殺するだろう」と述べました。

"Manufacturers will continue to increase output over the near term as long as there won't be any big shock. While economic growth is likely be negative in the first quarter, the strength in manufacturing would offset the negative impact of a state of emergency at home, which is mainly affecting the services sector," said Taro Saito, executive research fellow at Nippon Life Insurance Research Institute (NLIRI).

前月の 1.0%減に続き、生産高増加は、エコノミストの世論調査によれば 4.0%増の予測とほぼ一致しています。経済産業省調査によれば、2月の生産高は 2.1%増、3月は 6.1%減の予想。政府は、鉱工業生産は持ち直しているとの評価を据え置きました。

The rise in output, which followed a 1.0% fall the previous month, was largely in line with a 4.0% gain forecast in a poll of economists. Manufacturers surveyed by the Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) expect output to grow 2.1% in February, followed by a 6.1% decline in March. The government kept its assessment of industrial production unchanged, saying it was picking up.

11 月・12 月の工場生産は、世界的な需要の低迷により自動車生産が回復したものの減少しましたが、それ以降は、ハイテク機器・電子製品の旺盛な需要が形勢を一変させるのに役立っています。しかし、一部のアナリストは、日本の景気回復は、国内状況の悪化や、欧州を中心としたコロナ (COVID-19) 危機封じ込めのため、世界中で行われているロックダウン措置により、足踏み状態が続くのではないかと懸念しています。政府はまた、1 月の小売売上高が前年同月比で 2.4%減少したことを示すデータを発表しました。

Factory output fell in November and December as a rebound in car production ended on sagging global demand, but since then strong demand for tech-making equipment and electronic goods has helped turn the tide. Still, some analysts worry that Japan's economic recovery will remain hobbled by weaker conditions at home and as lockdown measures taken around the world to contain the COVID-19 crisis, particularly in Europe. The government also released data showing retail sales fell 2.4% in January compared with the same month a year earlier.

インド・ニュース India Economy

生産連動インセンティブ (PLI) スキームはインド製造業生産高を 5 年間で 5,200 億ドル押し上げる。

Production Linked Incentive (PLI) scheme to boost India's manufacturing output by \$520 billion in 5 years

ナレンドラ・モディ首相は、国内の製造業・輸出を後押しする事を目的とした PLI スキームは、今後 5 年間で国内の生産を 5,200 億ドル増加させる事が期待されていると述べました。モディ首相はウェビナーで演説、政府は国内製造業を後押しするための改革を継続的に実施していると述べました。

Prime Minister Narendra Modi said PLI scheme, which is aimed at boosting domestic manufacturing and exports, is expected to increase the country's production by \$520 billion in the next five years. Addressing a webinar, Modi said the government is continuously carrying out reforms to boost domestic manufacturing.

今年度予算では、今後 5 年間の PLI スキームに約 2 兆ルピーが計上されており、「このスキームにより、今後 5 年間で約 5,200 億ドルの生産増加が期待されている」と首相は述べました。また、PLI スキームの恩恵を受ける事になるセクターの現在の労働力が 2 倍になり、雇用創出も増加するとの期待もあると付け加えました。

In this year's Budget, about Rs. 2 lakh crore was earmarked for the PLI scheme for the next five years and "there is an expectation that the scheme would result in increasing the production by about \$520 billion in the next five years", he said. He added that there is also an expectation that the current workforce in the sectors, which will avail the benefits of the PLI scheme, will be doubled and job creation will also increase.

首相は、政府はコンプライアンス負担を軽減し、ビジネスの行い易さをさらに向上させ、産業界の物流コストを削減するために取り組んでいると述べました。「PLI スキームは、通信・自動車・製薬に至るまでの分野で製造業を後押しするだろう、PLI は製造業の規模を拡大し、輸出を後押しする事を目的としています。

The Prime Minister said the government is working to reduce compliance burden, further improve ease of doing business and cut down logistics costs for the industry. "PLI scheme would boost manufacturing in sectors from telecom to auto to pharma. PLI is aimed at expanding manufacturing and boosting exports," he said.

インドの外国為替（外為）準備高は 6 億 8,900 万ドル増の 5,845 億 5,000 万ドル。インド準備銀行（RBI）発表。

India's foreign exchange (forex) reserves increase by \$689 million to \$584.55 billion: Reserve Bank of India (RBI)

インドの外国為替準備高は 6 億 8900 万ドル増加し、5,845 億 5,000 万ドルとなったと中央銀行であるインド準備銀行が発表しました。ここ数ヶ月着実に増加して来た外貨準備高は、今年 1 月 29 日に終了した週には 5,901 億 8,500 万ドルと過去最高を記録しました。

India's forex reserves increased by \$689 million to \$584.55, the Reserve Bank said. The reserves, which have been steadily increasing over the last few months, had touched an all-time high at \$590.185 billion for the week ended January 29 this year.

2 月 26 日に終了した週のコア通貨資産は、外貨準備全体の最大の構成要素であり、5 億 0,900 万ドル増加して 5,426 億 1,500 万ドルとなったと RBI は発表しました。ドル・ベースで計算には、外貨資産として外貨準備高に含まれているユーロ、ポンド、円などの米国以外の通過単位の為替上昇、または、下降の影響が含まれています。

For the week ended February 26, the core currency assets - the largest component of the overall reserves rose by \$509 million to \$542.615 billion, RBI said. Expressed in dollar terms, the foreign currency assets include the effect of appreciation or depreciation of non-US units like the euro, pound and yen held in the foreign exchange reserves.

金の準備高は1億7200万ドル増加して354億2100万ドルとなった事が、その他の銀行データから明らかになりました。国際通貨基金（IMF）との特別引出権（SDR）は900万ドル増加し、15億17000万ドルとなったと言う事です。

Gold reserves increased by \$172 million to \$35.421 billion, the apex bank data showed. The Special Drawing Rights (SDRs) with the International Monetary Fund (IMF) rose by \$9 million to \$1.517 billion, it said.

水産物輸出開発局(MPEDA)と国家協同開発公社(NCDC)は協力して水産物輸出を強化。 Marine Products Export Development Authority (MPEDA) & National Cooperative Development Corporation (NCDC) join hands to boost marine exports

水産物輸出を改善するために、国営水産物輸出開発局（MPEDA）は、国家協同開発公社（NCDC）と覚書に署名しました。この協定の下で、MPEDA の関連事業体と NCDC は、輸出用の水産物の一次生産と収穫後管理のために作られたインフラを強化するためのプログラムを共同で策定します。

In a bid to improve exports of marine products, the state-run Marine Products Export Development Authority (MPEDA) has signed a Memorandum of Understanding (MoU) with the National Cooperative Development Corporation (NCDC). Under this arrangement, MPEDA related entities and NCDC will jointly formulate programmes to boost infrastructure created for primary production and post-harvest management of marine products for exports.

MPEDA とその関係団体は、各州の全ての関係先リストを NCDC と共有し、規模と集約を達成するのに役立つようとしています。また、NCDC によって支援または識別された協同組合による輸出を促進するものとなると見られます。MoU は、海洋輸出がコロナ（Covid-19）発生の余波の圧力下にあります。海洋輸出は4月・12月の間の年にほぼ17%、45億ドルに下降、下降のペースはパンデミックをきっかけに全体的な商品の輸出の低下よりも少し速いペースであった、と商務省データにより明らかになりました。会計年度（FY）2017-18年度に25%の大きな上昇を記録した後、海洋輸出は2018-19年度と2019-20年度の過去2年間で減少し始めました。

MPEDA and its societies will share a list of all clusters in various states with NCDC, which may help them achieve scale and aggregation. It would also facilitate exports by the cooperatives assisted or identified by NCDC. The MoU comes at a time when marine exports have come under pressure in the aftermath of the Covid-19 outbreak. Marine exports dropped almost 17% on year between April and December to \$4.5 billion, at a slightly faster pace than the fall in overall merchandise exports in the wake of the pandemic, showed the commerce ministry data. Having recorded an impressive jump of 25% in Financial Year (FY) 2017-18, marine exports started declining over the past two years in both FY 2018-19 and FY 2019-20.

MPEDA の KS スリニバス会長は次の様に述べています。「我々は水産物輸出促進のため、政府の政策に沿って、輸出を含む様々な活動を通じ、関係各者により良い価値をもたらすため、共同で活動する余地が十分にある事を確認しました」と述べました。

MPEDA chairman KS Srinivas said: “We have identified ample scope for working jointly in the interest of export promotion of marine products for bringing better value to the stakeholders through a variety of activities, including export focus, in line with the policies of the government.”

サービスとしてのソフトウェア（SaaS : Software-as-a-Service）新興企業は、デジタル需要により、インドのビジネスが急速成長をすると予想しています。

Software-as-a-Service (SaaS) startups expect India business to grow faster on digital demand

インドの SaaS (Software-as-a-Service) 企業は、デジタルとクラウドの需要が加速している事から、今年国内成長が加速すると予想しています。人材確保、コスト面での優位性、強力な中小企業 (SMB) 市場があることから、国内市場は Zoho、Freshworks、Druva などの SaaS ユニコーンにとって戦略的な場所となっており、パンデミック時やその余波の中でより強力な導入が起きています。

Indian software-as-a-service (SaaS) companies expect the country to grow faster this year led by the acceleration in demand for digital and cloud. The availability of talent, cost advantage and a strong small and medium business (SMB) market make the domestic market a strategic location for SaaS unicorns such as Zoho, Freshworks and Druva, that witnessed stronger adoption during the pandemic and in its aftermath.

Sridhar Vembu 氏率いる Zoho にとって、米国は収益の 42% を占める最大の市場ですが、インドは中小企業のクラウド導入需要の高まりを受け、最も急速に成長している市場の一つです。拡大計画の一環として、Zoho は農村部と非都市部にオフィスを開設しています。

For Sridhar Vembu-led Zoho, although the US is the largest market accounting for 42% of the revenues, India is one of the fastest growing markets driven by the rising demand for cloud adoption by the SMBs. As part of its expansion plans, Zoho is opening offices in rural and non-urban centres.

Bain & Co の「India SaaS report 2020」によれば、インドの SaaS 企業は 2022 年迄に 180~200 億ドルの収益を上げ、世界の SaaS 市場で 7~9% のシェアを獲得し、次世代の成長の波を牽引するための新たな機能を構築するとしています。クラウドベースの顧客サービス・ソフトウェア企業としてスタートした Freshworks は、徐々に範囲を拡大しながらも、事業の 50% を占める中小企業を中心に事業を展開しています。

According to 'India SaaS report 2020' by Bain & Co, Indian SaaS companies are poised to reach \$18-20 billion in revenue and capture 7-9% share of the global SaaS market by 2022 as they build new capabilities to drive the next wave of growth. Freshworks which began as a cloud-based customer service software company has been predominantly focussed on the SMBs which represent 50% of its business, although they gradually expanded their scope.

SaaS ベースとしてデータ保護・管理スタートアップである Druva は、ランサムウェアの脅威やデータガバナンスに関する疑問がリモート・ワークによって大幅に加速している事から、データ保護に対するクラウド・ファーストのアプローチに対する需要が高まっている事が顕在化しています。Druva は 2020 年 9 月、アジア太平洋地域と日本のデータセンターのワークロード収益が過去 12 カ月間で 100% 以上増加したと報告しています。“Adani Wilmar (インド)、NTT データ (日本)、McConnell Dowell (オーストラリア)、Gold Peak (香港)、UNIADDEX Ltd. (日本) を含む 135 社以上の大手企業を支援してきました。Druva の共同設立者兼最高開発責任者である Milind Borate は次のように述べています。

Druva, SaaS-based data protection and management startup, is witnessing an increased demand for a cloud-first approach to data protection as ransomware threats and questions about data governance have significantly accelerated with remote working. In September 2020, Druva reported that its data centre workload revenue for Asia Pacific and Japan grew more than 100% in the last 12 months. "We have helped over 135 leading enterprises including Adani Wilmar (India), NTT Data (Japan), McConnell Dowell (Australia), Gold Peak (Hong Kong) and UNIADDEX Ltd. (Japan) to successfully navigate their digital transformation initiatives," said Milind Borate, cofounder and chief development officer, Druva.

SaaS 企業は過去 2 年間、大きな資金調達の牽引役となっており、今後も投資家の注目を集める事が予想されます。Bain & Co のレポートによると、これらの企業への投資は、2019 年上半期の 6 億 7000 万ドルから 2020 年上半期には 8 億 3000 万ドルへと 20%の成長を遂げているとの事です。

SaaS companies have gained significant funding traction in the past two years and will continue to gain investor focus. Investments in these companies have grown by 20% from \$670 million in the first half of 2019 to \$830 million in the first half of 2020 according to the Bain & co report.

ニュース・ソース

Source – *Times of India, Economic Times, Live Mint, Business Standard, Hindu Business Line, Business World, Hindustan Times, Financial Express*

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマンは、会計、税務、規制、リスク・アドバイザー、コンプライアンス & アウトソーシング、トランザクションアドバイザー、コーポレート・ファイナンス、バーチャルCFO、人事サービスを専門とする会計、及び、アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Accounting, Taxation, Regulatory, Risk Advisory, Compliance & Outsourcing, Transaction Advisory, Corporate Finance, Virtual CFO and Human Resource services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町2丁目11-2

オートエックス工藤ビル501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.